

Н. А. КОПАНЕВ

ПЕТР I — ПЕРЕВОДЧИК

В феврале 1710 г. в отделе «Новости литературы» известного французского периодического издания «Журналь де Треву» («Записки для истории наук и искусств») <sup>1</sup> появилась очень любопытная заметка об успехах русского просвещения начала XVIII в. «Из Московии» сообщалось: «Заботы царя Петра Алексеевича о воспитании у своих подданных воинского духа и литературного вкуса увенчиваются успехами. Победа, одержанная под Полтавой, показывает, насколько московитское войско изменилось после Нарвской битвы. Большое количество полезных книг, созданных на славянском языке или переведенных на этот природный язык Московии, доказывает, что московиты не далеки от того, чтобы с помощью наук снискать себе такую же славу, какую они уже заслужили на ратном поле. Все *эти* книги были напечатаны шрифтами, привезенными из Голландии: первая книга принадлежит самому царю» («le premier est du Czar même»). Далее в заметке шел перечень семи книг, отпечатанных в Москве в 1708—1709 гг. гражданским шрифтом, и первой значилась та, которая «принадлежала самому царю», т. е. была создана, переведена самим Петром I, — «Архитектура» Джакомо Бароцци да Виньола (Правило о пяти чинех архитектуры Иакова Бароция девигнола. . . М., 1709). Книга была описана в объявлении латинской неточной транслитерацией с последующим переводом на французский язык: «Provoilot opats chinick Architectur Jacowa Baroschia de Vignola. Les règles des cinq ordres de l'Architecture civil tiré de Jaques Barossi de Vignoles, in-folio et in octavo, orné de 46 planches gravées sur le cuivre». На следующий год в том же журнале появилась еще одна заметка о «Московии», в которой также говорилось о Петре I как переводчике: «Вознамерившись воспитать своих подданных, Петр I не ограничился лишь военной стороной дела. Благожелательным отношением он смог привлечь в свое государство известных ученых, он организовал школы, своим приме-

<sup>1</sup> Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux-arts. Trévoux (Lyon); Paris, 1710. Fevrier. P. 352—354.